



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086  
Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776  
www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com  
www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 30 Quanh Năm - Năm B Ngày 24 - 10 - 2021

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

#### **Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon**

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

##### THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ

##### THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com  
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:  
(503) 659-1350

### **HÃY “NÓI” VỀ CHÚA!**

*D*ọc bài Tin Mừng của Chúa Nhật hôm nay, tôi tự hỏi, làm sao mà người mù này biết được Chúa Giê-su là ai, mà lại kêu lên rằng: “*Lạy ông Giê-su, Con vua Đa-vít, xin dù lòng thương tôi!*” (Mc 10:47). Anh ta bị mù, ngồi ăn xin ở vệ đường, mà lại ở tận Giê-ri-khô, thì anh ta không thể nào đi đến Ca-phác-na-um, Ga-li-lê hay Giê-ru-sa-lem để nghe Chúa giảng dạy, hay chứng kiến những phép lạ mà Đức Giê-su đã làm được! Chắc chắn phải có ai đó đã nói cho anh ta nghe, hay anh ta đã nghe người ta nói về Ngài. Vì thế cho nên khi nghe tin Chúa đến Giê-ri-khô thì anh ta mới kêu xin Chúa như vậy.

Những người đó là ai? Theo tôi nghĩ, đó là những thương gia, những lái buôn, và những du khách... họ là những người đến Giê-ri-khô từ Ca-phác-na-um, Ga-li-lê, Giê-ru-salem... Họ đã bàn tán, khen ngợi và ca tụng Đức Giê-su, Đấng giàu lòng thương xót, và là Đấng quyền năng, đã chữa cho người cùi được sạch, cho kẻ điếc được nghe, cho người câm nói được, cho người què đi được... Và nhờ vậy, anh Ba-ti-mê ngồi bên vệ đường đã được nghe về Chúa Giê-su. Và nhờ nghe người ta nói về Chúa như vậy, lòng tin của anh ta đã trở nên mạnh mẽ, và nhờ có đức tin mạnh mẽ, anh đã được Chúa cứu chữa cho khỏi cảnh mù lòa: “*Anh hãy đi, lòng tin của anh đã cứu anh!*” (Mc 10:52).

Bạn thân mến, để có thêm nhiều người nhận biết và tin vào Chúa Giêsu Kitô, bạn và tôi cần phải học hỏi nơi những thương gia, những lái buôn và những du khách ở Giê-ri-khô khi xưa. Chúng mình hãy nói cho những người chung quanh nghe về Chúa Giêsu, nói thật nhiều về Ngài, nhờ vậy người ta mới có thể biết và tin vào Chúa được! Nói gì với người ta về Chúa Giêsu hả? Đơn giản lắm!

- Bạn hãy kể cho con cái, cháu chắt, cho bạn bè, cho những người quen biết nghe về những ơn lành, về những ân huệ mà Chúa đã ban cho bạn và gia đình: “*Tôi (hoặc con cái, vợ, chồng, cha mẹ, anh chị em ... của tôi) đã được khỏi bệnh, được thoát chết trong tích tắc, vượt biên bình an, được tai qua nạn khỏi, được ơn này, ơn nọ... là nhờ chúng tôi đã cầu nguyện, tin tưởng, và phó thác trọn vẹn vào bàn tay nhân từ của Chúa Giêsu.*”

- Bạn hãy nói cho những người đang làm việc với chúng mình ở văn phòng, ở lớp học, ở tiệm ăn, ở tiệm hớt tóc, ở siêu thị, ở ngân hàng, ở hãng xưởng... về Đức Giêsu nhân hậu, từ bi, bác ái, hay tha thứ, chậm bất bình, không nóng giận, khoan nhân... qua chính đời sống khiêm nhường, bác ái, hoan lạc, bình an, nhẫn nhục, nhân hậu, từ tâm, trung tín, hiền hoà, [và] tiết độ (Gl 5:22-23).

- Bạn hãy nói cho thiên hạ biết rằng Chúa Giêsu Kitô vẫn đang hiện diện trong thế giới này, trong từng biến cố vui buồn của cuộc sống, trong tấm bánh và trong ly rượu sau khi linh mục truyền phép, trong Nhà Tạm ở trong các ngôi thánh đường... qua việc siêng năng tham dự thánh lễ, bằng cách sống lạc quan, tin tưởng và phó thác, không than thân trách phận, không bi quan yếm thế, và không ươn lười.

- Là linh mục, xin bạn hãy dành thật nhiều thời gian cho việc ĐỌC, NGHIÊN CỨU & SUY NIỆM Kinh Thánh, chuẩn bị chu đáo và sốt sắng khi cử hành các phép bí tích, đặc biệt là khi ban bí tích Giải Tội và khi cử hành thánh lễ...

( xin đọc tiếp trang 2 )

để nhờ vậy chúng mình mới có thể loan báo về Chúa Giêsu, về tình yêu, về lòng thương xót bao la và sự khoan dung nhân hậu của Thiên Chúa cho đoàn chiên.

Bạn thân mến, nếu bạn, tôi và tất cả mọi Kitô hữu khắp nơi trên thế giới này NÓI về Chúa Giêsu Kitô, qua những lời chia sẻ chân tình, qua những cử chỉ hành động bác ái, yêu thương và qua đời sống khiêm nhường, vị tha, hiền lành, bao dung... thì tôi tin chắc rằng, số người biết và tin vào Chúa Giêsu Kitô sẽ càng ngày nhiều, và con số Kitô Hữu sẽ càng ngày càng phát triển và lớn mạnh chứ không nằm ở con số 2.3 tỉ như ngày hôm nay đâu!

Xin bạn cũng cầu nguyện thật nhiều cho các linh mục, để chúng tôi luôn luôn là những người sáng mắt, thì lúc đó chúng tôi mới có thể hướng dẫn đoàn chiên đến gần với Chúa Giêsu Kitô, chính là nguồn mạch của ân sủng, của mọi sự thiện hảo và là nguồn mạch của sự sống đời đời được. Chúa Giêsu đã từng phán: *“Mù dốt mù thì cả hai sẽ lăn cù xuống hố” (Mt 15:14)*. Linh mục chúng tôi mà bị mù thì chúng tôi và nhiều con chiên khác sẽ lăn cù xuống âm ti nữa kia! Bạn có muốn bị lăn cù xuống âm ti không vậy? Nếu muốn thì bạn cứ để mặc cho các linh mục bị mù đi, còn nếu bạn không muốn thì bạn hãy cầu nguyện chuyên chăm và với tất cả lòng yêu mến, xin Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria, và qua thánh Gioan Vianey, ban cho các linh mục luôn luôn được sáng mắt, nhờ vậy chúng tôi mới nhìn thấy đường, mới vững tin để dẫn dắt bạn và dẫn dắt đoàn chiên mà Chúa giao phó đi trên con đường Giêsu mà đến nơi hằng sống.

Xin chân thành cảm ơn bạn, và cầu chúc bạn cùng gia quyến một cuối tuần bình an, mạnh khỏe, và xin Chúa gìn giữ bạn và gia đình khỏi những hiểm nguy của đại dịch Covid này.

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

#### 173. Thế nào là Hội thánh truyền giáo ?

Được Chúa Thánh Thần hướng dẫn, suốt dòng lịch sử, Hội thánh tiếp tục sứ vụ của chính Đức Kitô. Vì vậy, các người Kitô hữu phải loan báo cho mọi người Tin Mừng đã được Đức Kitô mang đến, khi bước theo cùng một con đường như Người, tức là sẵn sàng hy sinh, thậm chí đến chỗ tử đạo.

#### 174. Tại sao Hội thánh có đặc tính tông truyền ?

Hội thánh có đặc tính tông truyền căn cứ vào nguồn gốc của mình, vì Hội thánh được *“xây dựng trên nền tảng các Tông đồ” (Ep 2,20)*; căn cứ vào giáo lý là giáo huấn của các thánh Tông đồ; và căn cứ vào cơ cấu của mình, vì Hội thánh được xây dựng, thánh hóa và hướng dẫn cho đến ngày Chúa lại đến, bởi các thánh Tông đồ, nhờ những vị kế nhiệm các ngài là các Giám mục hiệp thông với vị kế nhiệm thánh Phêrô.

### THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

#### 173. In what sense is the Church missionary ?

The Church, guided by the Holy Spirit, continues the mission of Christ himself in the course of history. Christians must, therefore, proclaim to everyone the Good News borne by Christ; and, following his path, they must be ready for self-sacrifice, even unto martyrdom.

#### 174. Why is the Church apostolic?

The Church is apostolic in her origin because she has been built on *“the foundation of the Apostles” (Ephesians 2:20)*. She is apostolic in her teaching which is the same as that of the Apostles. She is apostolic by reason of her structure insofar as she is taught, sanctified, and guided until Christ returns by the Apostles through their successors who are the bishops in communion with the successor of Peter.

# Let's "Talk" About God



As I read this Sunday's Gospel, I pondered, "How did the blind man know who Jesus was, as he cried out saying: *"Jesus, son of David, have pity on me!"* (Mk 10:47). As a blind man in Jericho who was sitting by the roadside begging, it's unlikely that he would have traveled to Capernaum, Galilee or Nazareth, where Jesus taught and performed miracles, therefore we can infer that he knew nothing about Jesus. Someone must have told him the stories of the miracles, or he heard people talking about Him in the streets. Thanks to whoever told him about Jesus, when he heard that Jesus was coming to Jericho, he was filled with courage and cried out to Him.

Who were those people talking about Jesus? Personally, I think they were the merchants, the traders, and the tourists, people who had come from Jericho, Capernaum, Galilee, and Jerusalem. They talked, praised and extolled Jesus as rich in mercy, the Mighty One, healer of lepers, one who enabled the deaf to hear, the mute to speak, and the lame to walk. Through these stories, Bartimaeus, sitting by the roadside, heard about Jesus. And his faith in this man named Jesus became strong, and because of his strong faith, Jesus cured him from his blindness: *"Go your way; your faith has saved you!"* (Mk 10:52).

My dear friends, what does this mean in our own lives. We are called to bring more people to get to know and believe in Jesus Christ. And, we can learn from the merchants, traders, and tourists of Jericho. Let us talk frequently about Jesus to all the people around us, so that they may know and believe in God! What can we say about Jesus to others? It is simple!

- Share with your children, grandchildren, friends, and colleagues about all the blessings and gifts we have received from Jesus: *"I (or my children, my spouse, my parents, my siblings...) have been cured, escaped from death, avoided accidents, and it's all due to our faithfulness in prayer, our total trust in Him, and our surrender to the merciful hand of Jesus."*
- Talk to people who are working with you in the office, in the classroom, at the restaurant, beauty salon, supermarket, the bank, and at the factory. Tell them

about Jesus' goodness, compassion, kindness, quickness to forgive, slowness to anger, and His fullness of mercy for those who live *a humble life of love, joy, peace, patience, kindness, generosity, faithfulness, gentleness, and selfcontrol.* (Gal 5:22-23).

- Tell everyone that Jesus Christ is still present in this world, in all circumstances of life, in the bread and wine after the priest's consecration, in the tabernacle in all Churches. Express this belief by going to Mass, living optimistically, trusting and believing in God's faithfulness, refraining from pitying or feeling sorry for yourself, and being pessimistic or lethargic.
- As priests, please spend quality time **READING, RESEARCHING** and **MEDITATING** on the Scriptures, carefully preparing for the reverent celebration of the sacraments, especially the Sacrament of Reconciliation and the celebration of the Eucharist. Through our faithfulness to our prayer life, we can strongly proclaim Jesus' love, kindness, mercy and compassion that has been given and is still being given to us.

My dear friends, if we and other Christians in this world **TALK** about Jesus Christ, through words, through actions of charity, through forgiveness, gentleness, and mercy, then I firmly believe that the number of people who come to know and believe in Jesus Christ will grow. The number of Christians will increase and prosper far above the number of 2.5 billion!

Please pray unceasingly for the clergy, so that we will have a healthy vision, and will be able to guide the flock closer to Jesus Christ, who is the source of all grace, of all good and source of eternal life. Jesus once said: *"If a blind person leads a blind person, both will fall into a...pit."* (Mt 15:14). If we priests are blind, we and the sheep will be rolling down into the netherworld! Do you want to roll down into the netherworld? If yes, then just let the priests stay in their blindness; however, if no, then please pray diligently and with all your heart. Pray that God may, through the intercession of Mary and St. John Vianney, grant to all the priests a healthy spiritual eyesight, so that they are able to see the way and lead the sheep that God has entrusted to them

Thank you kindly! Wishing you and your family a weekend filled with God's peace and good health, and may God keep you and your loved ones from all the dangers of the Covid pandemic.

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. **Quỹ Truyền Giáo Thế Giới:** Chúa Nhật tuần này, giáo xứ sẽ có xin giở lần II cho quỹ World Mission. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

## 2. Thông báo trường Giáo Lý - Việt Ngữ

- Xin nhắc quý PHHS các lớp MG, lớp 1, lớp 2, và lớp 3 đến giúp con em mua thức ăn vào giờ trưa ở quán ăn, nếu không đến xin chuẩn bị thức ăn cho các em hay cho các em tiền để tự mua vì trong 2 tuần qua vẫn còn các em khóc chờ ba mẹ vì không có thức ăn trưa. Cảm ơn nhiều
- Giờ phụ giúp ăn trưa bắt đầu từ **11:30 AM**, xin quý phụ huynh tới sớm 15 phút để “**Check-in**” và chuẩn bị y phục thích hợp cho công việc dọn dẹp sau giờ ăn trưa của các em. Xin đến Hội trường GX đi vào bàn có treo bảng “**Check-in**”; có người hướng dẫn công việc cần làm.
- Bắt đầu vào mùa mưa nên các em học sinh sẽ không ra ngoài sân ăn trưa được. Các em học sinh được dùng hallway ở phía tầng dưới của trường học, hallway bên ngoài nhà thờ bắt đầu từ văn phòng giáo xứ đến bên trong hội trường và quán ăn, các em được ra sân có mái che bên ngoài nhà thờ, quán ăn và hội trường. **Không được ăn trưa hay mang thức ăn nước uống vào lớp học, vào nhà nguyện hay vào nhà thờ.** Chân thành cảm ơn.

4. SAU THÁNH LỄ. Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

3. **Quán Ăn GX:** Quán ăn của Giáo Xứ chúng ta đã phục vụ trở lại. Xin kính mời quý ông bà anh chị em đến thưởng thức những món ăn đậm đà hương vị quê hương để ủng hộ cho Giáo Xứ. Xin chân thành cảm ơn.

## Tiệc Thánh Lễ Tạ Ôn

### Thanksgiving

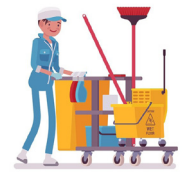
Năm nay, lễ Tạ Ôn sẽ có thánh lễ lúc 10 giờ sáng, sau đó sẽ có bữa tiệc chung vui và chương trình văn nghệ Karaoke. Tiệc năm nay sẽ là Pot luck, mỗi gia đình đem đến một món ngon nhất, cho ít nhất 5 người ăn, nhiều hơn thì tốt, bất cứ món nào cũng được, mặn, ngọt, lạt, tây tàu, nga ... thịt cá, tôm, gà vịt ... tùy ý. Trước cửa VPGX có post một cái list để đăng ký món ăn. Xin ghi xuống họ và tên, số phone và tên của món ăn mà mình sẽ đem đến. ACE cũng có thể gọi phone đăng ký 503-249-5892 hoặc email cho GX [info@gxlavangoregon.com](mailto:info@gxlavangoregon.com)

## DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 31 tháng 10 năm 2021

Từ 11:30am đến 1:30pm

1. Lâm Hùng Chí
2. Lê Cường
3. Mai Thế Cường
4. Hoàng Dũng
5. Vũ Văn Điệp
6. Trần Đình Đông
7. Vũ Duy Hùng
8. Lưu Tuong John
9. Trần Bá Linh
10. Tống thị Phương Mai
11. Nguyễn Đức Thắng
12. Nguyễn Phước Tuấn
13. Trần Thiện Tùng
14. Phan Quang Tuyền



## GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN

Lm. Phi Quang

**Hỏi 229:** Thưa Cha, xin cho con biết câu trả lời nếu có người hỏi rằng “*Tại sao các ông lại quỳ gối tôn thờ một con người yếu đuối khi chết không có y phục che thân lại còn bị kết án nữa. Yếu đuối như vậy thì cứu ai được?*”

TTV

**Đáp:** Chúng ta, những tín hữu, chỉ có thể tôn thờ một Con Người như thế vì chúng ta là “*tín hữu*” tức là những người có đức tin. Chúng ta không tôn thờ bất cứ người nào “*chết trần trên thập giá*” mà chỉ tôn thờ một Đấng mà chúng ta biết Ngài là Ngôi Hai Thiên Chúa đã nhập thể làm người và chết để cứu chúng ta. Chúng ta tin Đấng ấy là Thiên Chúa toàn năng, Ngài đã bị giết chết vì Ngài cho phép xảy ra chứ không phải vì bất lực. Ngài chết và đã phục sinh để mạc khải cho ta biết quyền năng thắng phục sự chết của Ngài.

Thánh Phaolô cũng đã từng nói với chúng ta: “*Trong khi người Do-thái đòi hỏi những điềm thiêng dấu lạ, còn người Hy-lạp tìm kiếm lẽ khôn ngoan, thì chúng tôi lại rao giảng một Đấng Kitô bị đóng đinh, điều mà người Do-thái cho là ô nhục không thể chấp nhận, và dân ngoại cho là điên rồ. Nhưng đối với những ai được Thiên Chúa kêu gọi, dù là Do-thái hay Hy-lạp, Đấng ấy chính là Đức Kitô, sức mạnh và sự khôn ngoan của Thiên Chúa...*” (1 Cor 1:22-24). Chỉ với niềm tin chúng ta mới có thể tôn thờ một Đấng như thế.

## CHƯƠNG TRÌNH SCRIPS

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scrrips sẽ bán lại các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...

### MỌI CHI TIẾT VỀ VIỆC MUA THẺ, XIN ANH CHỊ EM LIÊN LẠC:

- **Chị Yến:** 503-734-7065
- **Anh Quốc:** 503-415-0216

Thay mặt cho anh chị em thiện nguyện viên trong Ban Bán Thẻ Scrrips, tôi xin chân thành cảm ơn sự quảng đại của các cơ sở thương mại đã và đang dành cho giáo xứ, và cũng xin cảm ơn sự ưu ái và sự ủng hộ của anh chị em. Xin Chúa chúc lành, ban bình an và gìn giữ mọi người trong gia đình anh chị em trong tình yêu thương của Ngài.

*Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD*

Lễ Chúa Nhật	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$ 13,052.00	\$2,795.00	\$15,847.00

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 24 - 10	Thứ Hai 25 - 10	Thứ Ba 26 - 10	Thứ Tư 27 - 10	Thứ Năm 28 - 10	Thứ Sáu 29 - 10	Thứ Bảy 30 - 10	Chúa Nhật 31 - 10
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật 30 QN</b>				Châu Thánh Thể 6-6:45PM	Châu Thánh Thể 6-6:45PM		<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật 31 QN</b>

### GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 10

06/10/1984 Phạm Van Hen 15/10/1988 Nguyen Van Kha 25/10/1993 Trần Văn Tư 31/10/1993 Nguyễn Thị Ty 21/10/1994 Rev Phaolô Lê Trung Thịnh 23/10/1994 Nguyễn Thị Khải 28/10/1996 Monica Nguyễn Thị Ngân 03/10/1997 Dương Tôn Hoàng 22/10/1997 Nguyễn Thị Tâm 05/10/2000 Dominic Trần Văn Doanh 18/10/2000 Joseph Bùi Văn Cử 22/10/2001 Maria Milessa Đặng M Hạnh 14/10/2002 Phêrô Nguyễn Văn Tý 10/10/2003 G,B, Đào Văn Lập 26/10/2003 Giuse Nguyễn Hữu Hiệp 04/10/2004 Maria Nguyễn Thị Xê 15/10/2004 Têrêsa Nguyễn Thị Tín 28/10/2004 Maria Đoàn Thị Tuyết 30/10/2004 Tôma Nguyễn Thanh Bình 30/10/2004 Tôma Nguyễn Huy Oánh 15/10/2005 Đôminicô Nguyễn Đông 22/10/2005 Tạ Minh Triết 04/10/2007 Peter Vũ Duy Thịnh 08/10/2008 Martha Trần Thị Lành 28/10/2008 Phillippe Trần Đ Tiến 16/10/2009 Maria Nguyễn Ngọc Lan 16/10/2010 Phêrô Trần Hắc 17/10/2010 Maria Nguyễn Thị Hoàng	28/10/2010 Maria Têrêsa Kim Chi Phạm 31/10/2011 Antôn Vũ Văn Sang 21/10/2012 Tôma Nguyễn Phú Đức 21/10/2014 Giuse Phạm Văn Vân 22/10/2014 Anna Nguyễn Thị Thúy 25/10/2014 Catarina Trần T. Thảo Nguyễn 01/10/2015 Maria Nguyễn Thị Phi 06/10/2015 Giuse Đỗ Văn Lãnh 14/10/2015 Đôminicô Nguyễn Xuân Diệu 28/10/2015 Helen Nguyễn Thị Ngợi 29/10/2015 Phêrô Vũ Yên Viên 13/10/2016 Anna Nguyễn Kim Định 23/10/2016 Annê Nguyễn Thị Trong 31/10/2016 Anna Nguyễn Hồng Thanh 12/10/2017 Phanxicô Nguyễn Văn Thân 22/10/2017 Giuse Văn Khiết 23/10/2017 Tôma Nguyễn Ngọc Thương 13/10/2018 Theresa Trần Thị Vân 01/10/2019 Phêrô Trần Minh Hoàng 02/10/2019 Phanxicô Xaviê Nguyễn Huy Hòa 13/10/2019 Giuse Nguyễn Danh Dự 13/10/2019 Matta Nguyễn Thị Thanh 27/10/2019 Gioan Kim Võ Phước 28/10/2019 Nguyễn Thị Tư 03/10/2020 Giacôbê Tổng Văn Bá 18/10/2020 Tôma Nguyễn Văn Ngữ 24/10/2020 Giuse Phạm Chí Toàn 04/10/2021 Phêrô Phan Văn Lũy
--	--



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.

laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



## Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 – 0056

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

MOTTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghỉ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104

8035 SE Holgate Blvd.

Portland, OR 97224

Portland, OR 97206



**Ánh Linh Hoàng, MD**

Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa

**NORTHERN PEDIATRICS**

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

503.255-1432

Northernpdx.com

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.**

**Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng**

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



**RENU**  
CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy

Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.

Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



## US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mượn, quản lý nhà mượn, tìm người mượn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

• Vé Máy Bay

• Công Hàm Độc Thân

• In Business Card

• Visa Việt Nam

• Thủ Tục Bảo Lãnh

• In Menu - Flyer

• Tours

• Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ

• In Brochure

• Cruises

• Thông Dịch Thi Quốc Tịch

• In Gift Card



Nguyễn Danh

Eat Well, Live Well.



AJINOMOTO.

- Công ty sản xuất thực phẩm đông lạnh đang tuyển nhân viên đóng gói và chạy máy full-time - Tiếng anh không quan trọng.

- Bảo hiểm y tế/nha khoa/thị lực - ngày đầu tiên

**Liên lạc: Tai Nguyen**

Địa chỉ: 7124 N Marine Dr. Portland, OR 97203

Phone: 503-444-2048 (văn phòng) 503-730-8116 (di động)

Email: Tai.Nguyen@ajinomotofoods.com



# GOLDEN DAWN CLINIC

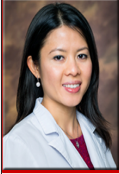
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker in OR và WA**  
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com  
503-475-4759



**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,  
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.  
Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.  
**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

### CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)  
CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)  
(503) 457 - 2930



### LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA  
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

*Nhật Minh*  
Chuyên áo dài may sẵn:  
★ Cách Tân  
★ Truyền Thống  
971 - 300 - 8187  
142nd & Sunnyside



Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



### Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES  
YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019  
503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889  
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

### Hien (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

503 453 2052

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đôi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

mimihien@chensinsurance.com



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

## TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

971-204-8880

TDConstructionsLLC@gmail.com



## Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
www.columbiaclinic.com

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**

## THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway - Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam - Thẻ rửa xe - Macy's
- Target - Ross - Pizza - Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St.  
Portland O,R 97213  
Sony.kbdlaw@comcast.com

503-288-1992  
Cell: 503-880-6071  
FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

**LE IMMIGRATION LAW, LLC**  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
**ĐẶC BIỆT** : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503) 252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật**

**usbank.**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LUỡng**  
Bác Sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
**503 734 5531**

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**PHILLIP PHAN**  
\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \*KÍN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212  
WA Office: 3300 Main St., Suite 012 Vancouver, WA 98663

**PGR  
HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

**PHILLIP PHAN 503-804-4284**

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator  
MNLS# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLS #1111260

**503 997 9571 C  
360 836 4721 O  
855 472 4135 F**

wnguyen@stearns.com  
40504stearnshomeloans.com/  
wnguyen  
Company MNLS# 1854



**Stearns#**

**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình  
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận  
tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**IStar  
REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**HUY NGUYEN**  
**503-998-9869**

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG  
**MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA**  
**TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP**

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdx@weethomedesign@gmail.com

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
**XIN GỌI : 503-888-5212**  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon  
Serving You Since 1948**

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

**1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233**  
www.opticarepdx.com

**Special 30% - 40% off frames and lenses**  
Phone: 971 - 279 - 5545  
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ